



NATIONAL  
LIBRARY AND  
ARCHIVES OF  
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693  
National Library Blvd.  
Haghani Expressway  
Tehran, 1537614111  
Islamic Republic of Iran  
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114  
Fax: (+9821) 88644053  
E-mail: pria@nlai.ir  
http://www.nlai.ir

Date

.....

No

.....

encl

.....

***Memorandum of Understanding on Cooperation between National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran and General Archival Department under the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan, Russian Federation***

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran, and General Archival Department under the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan, Russian Federation, which hereinafter will be referred to as parties, regarding the contract of mutual cooperation principle signed on March 12, 2001 between the Russian federation and the Islamic Republic of Iran, and the Cooperation Agreement between the Federal Archives Office of Russia and the National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran on December 3, 2003 with the aim of boosting cultural relations and willing to develop mutual interests have agreed upon the following:

***Article 1. Exchange of Knowledge and Information***

The parties exchange knowledge and information related to archival fields (archival science, records studies, records research, oral history, conservation and preservation, restoration and digitalization of archival materials) and also exchange of resources (including books, periodicals, papers, catalogues, labor laws, publications), dissemination of information, exchange of copies of archival records which are of mutual interest to the both countries, the Islamic Republic of Iran and Russian Federation.

***Article 2. Exchange of Professors and Experts***

The two parties agree to exchange experts and pay visits to transfer experience with the aim of exchange of experience and sharing of knowledge in the field of archival science.

***Article 3. Participation in Conferences, Workshops, and Training Courses***

The two parties shall invite the archivists of one another to participate in conferences, training workshops, and courses which are of interest of each party, in the field of archival activities and oral history.

***Article 4. Holding Exhibitions***

The two parties hold joint exhibitions and provide necessary facilities and arrangements for educational, and research use.

***Article 5. Research Cooperation***

The Parties shall implement joint projects on description, conservation and preservation and exchange of information of archival documents.

***Article 6. Validity of MOU***

This MOU done in six articles at Tehran on 3 December 2012 in three original copies in Persian, Russian and English. It will be valid upon signature for three years and it may be modified by mutual consent of the parties.

This MOU is not an international contract and does not make a commitment on the basis of the international rights and obligations for the two parties.

**Gholamreza Azizi**  
National Archives Deputy for  
National Library and Archives of the  
Islamic Republic of Iran

**Danil Ibrahimov**  
Head of General Archival  
Department under the  
Cabinet of Ministers of the  
Republic of Tatarstan,  
Russian Federation





NATIONAL  
LIBRARY AND  
ARCHIVES OF  
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693  
National Library Blvd.  
Haghani Expressway  
Tehran, 1537614111

Islamic Republic of Iran

Tel: (+9821) 88644070 - 88644114

Fax: (+9821) 88644053

E-mail: pria@nlai.ir

<http://www.nlai.ir>

## МЕМОРАНДУМ

### о сотрудничестве между Организацией Национального архива и Национальной библиотеки Исламской Республики Иран и Главным архивным управлением при Кабинете Министров Республики Татарстан Российской Федерации

Организация Национального архива и Национальной библиотеки Исламской Республики Иран и Главное архивное управление при Кабинете Министров Республики Татарстан Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

с учетом положений Договора об основах взаимоотношений и принципах сотрудничества между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран, подписанного 12 марта 2001 г., Соглашения о сотрудничестве между Федеральной архивной службой России и Организацией Национального архива и Национальной библиотеки Ирана от 3 декабря 2003 г.,

с целью развития культурных связей и взаимовыгодного сотрудничества,  
согласились о нижеследующем:

#### 1. Обмен опытом работы и информацией.

Стороны намерены обмениваться опытом работы и информацией, относящимися к архивной деятельности (архивоведению, изучению архивных документов, устной истории, сохранению, реставрации, оцифровке и описанию архивных документов), а также обмениваться материалами (книгами, периодическими изданиями, статьями, каталогами, правилами работы и публикациями), информацией, копиями архивных документов, представляющими взаимный интерес, и другими материалами, связанными с архивной деятельностью, в соответствии с законодательством Исламской Республики Иран и Российской Федерации.

#### 2. Обмен специалистами в сфере архивного дела.

Стороны намерены осуществлять взаимный обмен специалистами-архивистами с целью обмена опытом работы и знаниями в сфере архивного дела.

Date

No

encl





NATIONAL  
LIBRARY AND  
ARCHIVES OF  
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693  
National Library Blvd.  
Haghani Expressway  
Tehran, 1537614111  
Islamic Republic of Iran  
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114  
Fax: (+9821) 88644053  
E-mail: pria@nlai.ir  
<http://www.nlai.ir>

Date

No

encl

### 3. Участие на конференциях, семинарах и обучающих курсах.

Стороны намерены приглашать архивистов другой Стороны для участия конференциях, семинарах и обучающих курсах в сфере архивного дела, устной истории и реставрации, представляющей интерес для другой Стороны.

### 4. Проведение выставок.

Стороны намерены проводить выставки, посвященные архивному делу, будут созданы условия и предоставлена возможность для обмена знаниями, проведения исследований в области архивного дела.

### 5. Сотрудничество в области исследования.

Стороны намерены осуществлять взаимные проекты в области исследования, способов архивирования, описания, сохранения, обмена информацией об архивных документах.

### 6. Заключительные положения.

Настоящий Меморандум состоит из шести пунктов и составлен в трех экземплярах на персидском, русском и английском языках. Меморандум подписан «3» декабря 2012 года в г. Тегеран. Меморандум вступает в силу со дня подписания и действует в течение трех лет. С согласия обеих Сторон в текст Меморандума могут быть внесены изменения.

Настоящий Меморандум не является международным договором, не создает прав и обязанностей, регулируемых международным правом.

Заместитель руководителя  
Организации  
Национального архива и  
Национальной библиотеки  
Исламской Республики Иран

\_\_\_\_\_ Голямреза Азизи

Начальник Главного архивного  
управления при Кабинете  
Министров Республики Татарстан  
Российской Федерации

\_\_\_\_\_ Д. И. Ибрагимов





یادداشت تفاهم همکاری میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و  
اداره کل آرشیو هیئت وزیران جمهوری تاتارستان، فدراسیون روسیه

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و اداره کل آرشیو هیئت وزیران جمهوری تاتارستان فدراسیون روسیه که از این به بعد طرفین نامیده می شوند؛ با توجه به قرارداد اصل همکاری متقابل امضا شده در تاریخ ۱۲ مارس سال ۲۰۰۱ میلادی فی مابین جمهوری فدراتیو روسیه و جمهوری اسلامی ایران و موافقت نامه همکاری بین اداره آرشیو فدرال روسیه و سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران به تاریخ ۳ دسامبر ۲۰۰۳؛ با هدف توسعه مناسبات فرهنگی و همکاری های متقابل و سودمند؛ در زمینه های ذیل به توافق رسیدند:

**ماده ۱: مبادله دانش و اطلاعات**

طرفین به مبادله دانش و اطلاعات و تجارب در زمینه موضوعات علوم آرشیوی اعم از "سندشناسی، سند پژوهی، تاریخ شفاهی، حفاظت و نگهداری، مرمت و دیجیتالی کردن مواد آرشیوی، تنظیم و توصیف اسناد و اسناد الکترونیکی" و همچنین تبادل منابع (شامل کتب، نشریات، مقالات، کاتالوگ ها، قوانین کار، انتشارات)، اطلاع رسانی، مبادله تصاویر اسناد آرشیوی مورد علاقه یکدیگر و دیگر آثار تخصصی آرشیوی یکدیگر مطابق با قوانین ملی هر دو کشور جمهوری اسلامی ایران و جمهوری فدراتیو روسیه می پردازند.

**ماده ۲: مبادله کارشناس**

طرفین در زمینه مبادله کارشناس آرشیو و انجام بازدیدها با هدف تبادل تجارب و به مشارکت گذاردن دانش در زمینه علوم آرشیوی موافقت می نمایند.

**ماده ۳: شرکت در کنفرانس ها، کارگاه ها و دوره های آموزشی**

طرفین برای شرکت در کنفرانس ها، کارگاه ها و دوره های آموزشی مورد علاقه طرفین در زمینه فعالیت های آرشیوی، مرمت و تاریخ شفاهی از متخصصین و آرشیویست های یکدیگر دعوت خواهند کرد.

**ماده ۴: برگزاری نمایشگاه ها**

طرفین نسبت به برگزاری نمایشگاه های مشترک اسناد و فراهم آوردن شرایط و امکانات لازم برای استفاده آموزشی، پژوهشی و تحقیقاتی اقدام می کنند.

**ماده ۵: همکاری های پژوهشی**

طرفین نسبت به انجام پروژه های مشترک در زمینه شناسایی، اصول و روش های بایگانی، ارزشیابی، توصیف، حفظ و نگهداری و اطلاع رسانی اسناد آرشیوی اقدام می نمایند.

**ماده ۶: مدت اعتبار**

این یادداشت تفاهم در ماده ۶ در شهر **تهران** در تاریخ ۱۳۹۱/۹/۱۳ برابر با ۲۰۱۲/۱۲/۱۳ در سه نسخه اصلی به سه زبان فارسی، روسی و انگلیسی تنظیم گردیده و برای مدت ۳ سال از تاریخ امضای طرفین قابل اجراست و در صورت لزوم با توافق دو جانبه نسبت به اصلاح آن اقدام می گردد. این یادداشت تفاهم؛ قرارداد بین المللی نبوده و حقوق و تعهداتی را براساس حقوق بین المللی برای طرفین ایجاد نمی کند.

دانیل ابراهیم اف

رئیس اداره کل آرشیو هیئت وزیران  
جمهوری تاتارستان، فدراسیون روسیه

غلامرضا عزیزی

معاون اسناد ملی سازمان اسناد و  
کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

تهران  
بزرگراه شهید حقانی  
(غرب به شرق)  
بعد از ایستگاه مترو  
بلوار کتابخانه ملی ایران  
تلفن: ۸۱۶۲۰  
۳۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰  
کدپستی: ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶  
صندوق پستی: ۱۵۸۷۵ / ۳۶۹۳

www.nlai.ir